

Jdg

Chapter 21

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יָתֵן	לֹא־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	לֵאמֹר	בְּמִצְפָּה	נִשְׁבְּעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	1
дати	neће	од-нас	нико	говорећи	y-Миспи	заклели-су-се	Израелови	A-људи	
H5414	H3808		H0376	H0559	H4709	H7650	H3478	H0376	
						לְאִשָּׁה:	לְבִנְיָמִן	בִּתּוֹ	
						за-жену	Венијамину	kћер-своју	
						H0802	H1144	H1323	

A sinovi Izrailjevi behu se zakleli u Mispi rekavši: Nijedan između nas da ne da kćeri svoje za ženu sinu Venijaminovom.

וַיִּבֶא	הָעָם	בֵּית־אֵל	וַיֹּשְׁבוּ	שָׁם	עַד־	הָעֶרֶב	לְפָנַי	הָאֱלֹהִים	2
И-дошао-је	народ	y-Ветиль	и-седели-су	тамо	до	вечери	пред	Богом	
H0935		H1008	H3427	H8033	H5704	H6153	H6440	H0430	
וַיִּשְׁאוּ	קוֹלָם	וַיִּבְכוּ	בְּכִי	גָדוֹל:					
и-подигли-су	глас-свој	и-плакали-су	плачем	великим					
H5375		H1058	H1065						

Zato otide narod k domu Božjem, i ostaše onde do večeri pred Bogom, i podigavši glas svoj plakaše vrlo,

וַיֹּאמְרוּ	לָמָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֵיטָה	זֹאת	בְּיִשְׂרָאֵל	לְהִפָּקֵד	3
И-рекли-су	зашто	Госпode	Боже	Израелов	се-десило	ово	y-Израелу	да-недостаје	
H0559	H4100	H3068	H0430	H3478	H1961	H2063	H3478		
הַיּוֹם	מִיִּשְׂרָאֵל	שִׁבְט	אֶחָד:						
данас	из-Израела	племе	једно						
H3117	H3478	H7626	H0259						

i rekoše: Zašto se, Gospode Bože Izrailjev, dogodi ovo u Izrailju, danas da nestane jednog plemena iz Izrailja?

וַיְהִי	מִמָּחָרָת	וַיִּשְׁכְּמוּ	הָעָם	וַיִּבְנוּ־	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיַּעֲלוּ	4
И-било-је	сутрадан	и-уранио-је	народ	и-саградили-су	тамо	жртвеник	и-принели-су	
H1961	H4283	H7925		H1129	H8033	H4196	H5927	
עֹלֹת	וּשְׁלָמִים:	פ						
жртве-паљенице	и-жртве-захвалне	(одељак)						
	H8002							

I sutra dan urani narod, i načini onde oltar, i prinesoše žrtve paljenice i žrtve zahvalne.

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִי	אֲשֶׁר	לֹא־	עָלָה	בְּקָהֶל	מִכָּל־	5
И-рекли-су	синови	Израелови	ко-је	тај	који-није	изашао	на-збор	од-свих	
H0559		H3478	H4310		H3808	H5927	H6951	H3605	
שְׁבָטַי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה	כִּי	הַשְּׁבוּעָה	הַגְּדוֹלָה	הָיְתָה	לְאִשֶׁר	
племена	Израелових	пред	Господа	јер	заклетва	велика	била-је	који-није	
H7626	H3478	H0413	H3068		H7621	H1961		H3808	
עָלָה	אֶל־	יְהוָה	הַמִּצְפָּה	לֵאמֹר	מוֹת	יָמָת:			
изашао	пред	Господа	y-Миспу	говорећи	смрћу	ће-се-погубити			
H5927	H0413	H3068	H4709	H0559	H4191	H4191			

Tada rekoše sinovi Izrailjevi: Ima li ko da nije došao na zbor iz svih plemena Izrailjevih ka Gospodu? Jer se behu teško zakleli za onog ko ne dođe u Mispu ka Gospodu rekavši: Da se pogubi.

וַיִּזְאָמוּרוּ אֶחָיו בְּנֵימִן אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיִּנְחֲמוּ 6
 и-рекли-су братом-својим Венијамином над Израелови синови И-сажалили-су
[H0559](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0413](#) [H3478](#) [H5162](#)

וַיִּנְדָּעוּ הַיּוֹם שִׁבְטֵי אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:
 одсецено-је данас племе једно из-Израела
[H1438](#) [H3117](#) [H7626](#) [H0259](#) [H3478](#)

Jer se sinovima Izrailjevim sažali za Venijaminom bratom njihovim, i rekoše: Danas se istrebi jedno pleme iz Izrailja.

מָה־בֵּיתָהּ נָשְׁבַעְנוּ וַאֲנַחְנוּ לְנָשִׁים לְנוֹתָרִים לָהֶם נַעֲשֶׂה מָה־ 7
 Господом заклели а-ми-смо-се за-жене за-преостале за-њих ћемо-учинити Шта
[H3068](#) [H7650](#) [H0587](#) [H0802](#) [H3498](#) [H4100](#)

לְבִלְתִּי תַת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:
 да-нећемо им давати од-кћери-наших за-жене
[H1115](#) [H5414](#) [H1323](#) [H0802](#)

Šta ćemo činiti s onima što su ostali da bi imali žene, kad se zaklesmo Gospodom da im ne damo kćeri svojih za žene?

וַיִּזְאָמוּרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבָּטַי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה 8
 И-рекли-су ко-је тај од-племена Израелових који није изашао пред
[H0559](#) [H4310](#) [H0259](#) [H7626](#) [H3478](#) [H3808](#) [H5927](#) [H0413](#) [H3068](#)

הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבִישׁ גַּלְעָד אֶל־הַקָּהָל:
 у-Миспу и-гле није дошао нико у табор из-Јависа Галадског на збор
[H4709](#) [H2009](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0376](#) [H0413](#) [H4264](#) [H3003](#) [H1568](#) [H0413](#) [H6951](#)

Pa rekoše: Ima li ko iz plemena Izrailjevih da nije došao u Mispu ka Gospodu? I gle, ne beše došao na vojsku, na zbor, niko iz Javisa Galadovog.

וַיִּתְּבַרַךְ הָעָם וְהִנֵּה אִי־שָׁם אִישׁ מִיִּשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד 9
 И-избројао-се-је народ и-гле тамо никога од-становника Јависа Галадског
[H2009](#) [H0369](#) [H8033](#) [H0376](#) [H3427](#) [H3003](#) [H1568](#)

Jer kad se narod prebroja, gle, ne beše onde nijednog od onih koji žive u Javisu Galadovom.

וַיִּשְׁלָחוּ שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲלֶיָּהּ אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיִל 10
 И-послала-је тамо заједница дванаест дванаест хиљада људи од-синова храбрих
[H7971](#) [H8033](#) [H5712](#) [H8147](#) [H6240](#) [H0505](#) [H0376](#) [H2428](#)

וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לָכוּ וְהַכִּיתֶם אֶת־יֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד 11
 и-заповедитли-су им говорећи идите и-побийте становнике Јависа Галадског
[H6680](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3212](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3427](#) [H3003](#) [H1568](#)

לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף:
 оштрицом мача и-жене и-децу
[H6310](#) [H2719](#) [H0802](#) [H2945](#)

Zato posla zbor onamo dvanaest hiljada hrabrih ljudi, i zapovedi im govoreći: Idite i pobijte stanovnike u Javisu Galadovom oštrim mačem i žene i decu.

וַיִּזְהַר הַרְבֵּב אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת 11
 И-ово-је ствар коју говорећи и-побийте мушкарца сваког жену и-сваку мушкарца сваког познала
[H2088](#) [H1697](#) [H3605](#) [H2145](#) [H3605](#) [H0802](#) [H3605](#) [H2145](#) [H3045](#)

מִשְׁכָּב־זָכָר תַּחְרִימוּ:
 лежај мушки уништите
[H4904](#) [H2145](#)

Ovo ćete dakle učiniti: sve muškinje i sve ženskinje što je poznalo čoveka pobijte.

אֲשֶׁר koje	בְּתוּלָה девица	נַעֲרָה девојака	מֵאוֹת стотине	אַרְבַּע четири	גָּלָדֹד Галадског	יָבִישׁ Јависа	וּמֵי־שָׁבִי од-становника	וַיִּמְצְאוּ И-нашли-су	12
	H1330	H5291	H3967	H0702	H1568	H3003	H3427	H4672	
שְׁלָה у-Силом	הַמַּחֲנֶה табор	אֶל- у	אוֹתָם их	וַיָּבִיאוּ и-довели-су	זָכָר мушком	לְמֹשְׁכָב на-лежају	אִישׁ човека	יָדְעָה познале	לֹא- нису
	H7887	H4264	H0413	H0853	H0935	H2145	H4904	H0376	H3045
						ס (одељак)	כָּנָעַן: Хананској	בְּאֶרֶץ у-земљи	אֲשֶׁר који-је
								H0776	

I našoše među stanovnicima Javisa Galadovog četiri stotine devojaka, koje ne behu poznale čoveka, i dovedoše ih u logor u Silom, koji je u zemlji hananskoj.

בְּנֵימִן Венијаминовим	בְּנֵי синовима	אֶל- синовима	וַיְדַבְּרוּ и-говорили-су	הָעֵדָה заједница	כָּל- цела	וַיִּשְׁלָחוּ И-послала-је	13
H1144		H0413	H1696	H5712	H3605	H7971	
		שָׁלוֹם: мир	וַיִּקְרְאוּ и-објавили-су	רִמּוֹן Римонској	בְּסֵלַע на-стени	אֲשֶׁר који-су-били	
		H7965	H7121		H5553		

Tada posla sav zbor, te govoriše sinovima Venijaminovim koji behu u steni Rimonu, i objaviše im mir.

חָיו су-сачували	אֲשֶׁר које	הַנְּשִׁים жене	לָהֶם им	וַיִּתְּנוּ и-дали-су	הַהֵיא време	בְּעַת у-то	בְּנֵימִן Венијамин	וַיָּשָׁב И-вратио-се-је	14
H2421		H0802		H5414	H1931	H6256	H1144	H7725	
		כּוֹ: довољно	לָהֶם за-њих	מָצְאוּ нашли	וְלֹא- али-нису	גָּלָדֹד Галадског	יָבִישׁ Јависа	מִנְשֵׁי од-жена	
				H4672	H3808	H1568	H3003	H0802	

Tako se vratiše sinovi Venijaminovi u to vreme, i dadoše im žene koje ostaviše u životu između žena iz Javisa Galadovog; ali ih ne beše dosta za njih.

פָּרִץ продор	יְהוָה Господ	עָשָׂה начинио-је	כִּי- јер	לְבְנֵימִן над-Венијамином	נָחַם се-сажалио	וְהָעָם А-народ	15
H6556	H3068			H1144	H5162		
				יִשְׂרָאֵל: Израеловим	בְּשִׁבְטֵי међу-племенима		
				H3478	H7626		

A narodu beše žao Venijamina što Gospod okrnji plemena Izrailjeva.

כִּי- јер	לְנָשִׁים за-жене	לְנוֹתְרִים за-преостале	נַעֲשֶׂה ћемо-учинити	מָה- шта	הָעֵדָה заједнице	זְקֵנֵי старци	וַיֹּאמְרוּ И-рекли-су	16
	H0802	H3498		H4100	H5712	H2205	H0559	
				אִשָּׁה: жена	מִבְּנֵימִן из-Венијamina	נִשְׁמְדָה уништена-је		
				H0802	H1144	H8045		

Pa rekoše starešine od zbora: Šta ćemo činiti s ovima što su ostali da bi imali žene? Jer su izginule žene u plemenu Venijaminovom.

שָׁבֵט	יִמְחָה	וְלֹא-	לְבִנְיָמִן	פְּלִיטָה	יְרֵשֶׁת	וַיֹּאמְרוּ	17
племе	избрисати	и-неће-се	припада-Венијамину	преосталих	наслеђе	И-рекли-су	
H7626		H3808	H1144	H6413	H3425	H0559	

מִיִּשְׂרָאֵל:
из-Израела
[H3478](#)

Potom rekoše: Nasledstvo Venijaminovo pripada onima što su ostali, da se ne bi zatrlo pleme iz Izrailja.

כִּי-	מִבְּנוֹתֵינוּ	נָשִׁים	לָהֶם	לָתֵת-	נֹכַח	לֹא	וַאֲנַחְנוּ	18
jer	од-кћери-наших	жене	им	давати	не-можемо	не-можемо	А-ми	
	H1323	H0802		H5414	H3201	H3808	H0587	

לְבִנְיָמִן:	אִשָּׁה	נָתַן	אָרוּר	לְאֹמֵר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	נִשְׁבְּעוּ
Венијамину	жену	онај-који-даје	проклет	говорећи	Израелови	синови	заклели-су-се
H1144	H0802	H5414	H0779	H0559	H3478		H7650

ס
(одељак)

A mi im ne možemo dati žena između kćeri svojih; jer su se zakleli sinovi Izrailjevi rekavši: Da je proklet ko da ženu sinovima Venijaminovim.

מִצְפוֹנָה	אֲשֶׁר	יְמוּמָה	וּמִיָּמִים	בְּשִׁלוֹ	יְהוָה	חַג-	הַיְהוָה	וַיֹּאמְרוּ	19
северно	који-је	у-годину	из-године	у-Силому	Господњи	празник	ево	И-рекли-су	
H6828		H3117	H3117	H7887	H3068	H2282	H2009	H0559	

וּמִגֹּב	שְׁכֵמָה	מִבֵּית-אֵל	הָעֵלָה	לְמַסְלָה	הַשָּׁמֶשׁ	מִזְרַחָהּ	לְבֵית-אֵל
a-јужно	ка-Сихему	од-Ветилја	који-води	поред-пута	од-сунца	источно	од-Ветилја
H5045	H7927	H1008	H5927	H4546	H8121	H4217	H1008

לְלֵבוֹנָה:
од-Левоне
[H3829](#)

Potom rekoše: Evo, godišnji je praznik Gospodnji u Silomu, koji je sa severa Vetilju, k istoku, na putu koji ide od Vetilja u Sihem, i s juga Levoni.

לְכוּ	לְאֹמֵר	בְּנִימָן	בְּנֵי	אֶת-	(וַיִּצְוֵי)	[וַיִּצְוּ]	20
идите	говорећи	Венијаминовим	синовима	—	и-заповедитли-су	—	
H3212	H0559	H1144		H0853	H6680	H6680	

וְאַרְבָּתָם
и-поставите-заседу
[H0693](#)

בְּכַרְמֵי:
у-виноградима
[H3754](#)

I zapovediše sinovima Venijaminovim govoreći: Idite, i zasedite po vinogradima.

מִן-	וַיֵּצְאוּ	בְּמַחְלוֹת	לְחַוֵּל	שִׁילוֹ	בְּנוֹת-	אִם-	וְהִנֵּה	וַיִּרְאוּ	21
из	изађите	у-колима	да-играју	Силомске	кћери	изађу	и-гле	И-гледајте	
	H3318	H4246		H7887	H1323	H3318	H2009	H7200	

אֶרֶץ	וְהִלַּכְתֶּם	שִׁילוֹ	מִבְּנוֹת	אִשְׁתּוֹ	אִישׁ	לְכֶם	וַחֲטַפְתֶּם	הַכְּרָמִים
у-земљу	и-идите	Силомских	од-кћери	жену-своју	сваки	себи	и-уграбите	винограда
H0776	H11980	H7887	H1323	H0802	H0376		H2414	H3754

בְּנִימָן:
Венијаминову
[H1144](#)

I pazite: Pa kad iziđu kćeri silomske da igraju, iziđite iz vinograda i otmite svaki sebi ženu između kćeri silomskih; i idite u zemlju Venijaminovu.

22 וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אָבוֹתָם אוֹ אֶחָיִם לְרִיב] וְלָרִיב אֲלֵינוּ
 И-биће кад дођу очеви-њихови или браћа-њихова — да-се-жалe нама
[H1961](#) [H0935](#) [H0001](#) [H0251](#) [H7378](#) [H0413](#)

וְאָמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקְחוּ אִישׁ אֶשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה
 peћи-ћemo им смилујте-се на-њих јер нисмо узели сваки жену-своју у-рату
[H0559](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3947](#) [H0376](#) [H0802](#) [H4421](#)

כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתֶּם לָהֶם כְּעַתָּה תֵּאשְׁמוּ: ס
 јер нисте ви дали њима у-ово-време били-бисте-криви (одељак)
[H3808](#) [H5414](#) [H6256](#) [H0816](#)

A kad dođu oci njihovi ili braća njihova k nama da se sude, mi ćemo im kazati: Smilujte im se nas radi, jer u ovom ratu nismo zarobili žene za svakog njih; a vi im niste dali, i tako nećete biti krivi.

23 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי בְנֵימִן וַיֵּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן-
 И-учинили-су-такo тако синови בני-בנימין и-узели-су жене по-броју-свом од
[H1129](#) [H0853](#) [H1144](#) [H5375](#) [H0802](#) [H4557](#)

הַמְּחַלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם
 и-обновили-су и-уграбили и-отишли-су и-вратили-су-се на наслеђе-своје
[H1129](#) [H0853](#) [H3212](#) [H7725](#) [H0413](#) [H5159](#)

וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם:
 и-настанили-су-се градове — и-обновили-су
[H1129](#) [H0853](#) [H3427](#)

Tada sinovi Venijaminovi učiniše tako, i dovedoše žene prema broju svom između igračica koje oteše, i otišavši vratiše se na nasljedstvo svoje, i sazidaše opet gradove i naseliše se u njima.

24 וַיִּתְהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
 И-разилажили-су-се одатле синови בני-ישראל у-то време свако у-племе-своје
[H1980](#) [H8033](#) [H3478](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0376](#) [H7626](#)

וּלְמִשְׁפַּחָתוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ:
 и-у-род-свој и-отишли-су одатле свако на-наслеђе-своје
[H4940](#) [H3318](#) [H8033](#) [H0376](#) [H5159](#)

I tako razidoše se sinovi Izrailjevi odande u ono vreme svaki u svoje pleme i u porodicu svoju, i otidoše odande svaki na svoje nasljedstvo.

25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ תִּשָּׁר שְׁתּוֹ-הַיָּשָׁר
 У-данима тим није-било цара у-Израелу свако што-је-право
[H3117](#) [H1992](#) [H0369](#) [H4428](#) [H3478](#) [H0376](#) [H3477](#)

יַעֲשֶׂה:
 чинио-је

U ono vreme ne beše cara u Izrailju; svaki činjaše šta mu beše drago.